

1Rs. 3:20

וַתִּקַּם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה
וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי מֵאֶצְלִי
וַאֲמַתִּי יְשֻׁנָּה
וַתִּשְׁכַּבְּהוּ
וְאֶת־בְּנָהּ הַמֵּת הִשְׁכַּבְּהָ בְּיָדַי:

3Rs. 3:20 καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς

καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου
καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς
καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα
ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου

1Rs. 3:16 Alors

deux femmes, des prostituées, se sont rendues auprès du [ont été vues par le] roi ÷
et elles se sont tenues devant lui.

1Rs. 3:17 L'une des femmes a dit : De grâce, mon seigneur ! (...)

1Rs. 3:18 Or il est advenu, le troisième jour après mon accouchement,
que cette femme aussi a accouché (...)

1Rs. 3:19 Et le fils de cette femme est mort pendant la nuit ÷
parce qu'elle s'était couchée [couchée dessus] sur lui.

1Rs. 3:20 Et elle s'est levée au milieu de la nuit
et elle a pris mon fils d'à côté de moi [≠ de mes bras°],

TM + [et ta servante était endormie]

et elle l'a couché [couché°] dans son giron {= dans ses bras} ÷
et son fils, le mort, elle l'a couché [couché°] dans mon giron {= dans mes bras}.

Est. 5: 1e καὶ μετέβαλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως εἰς πραΰτητα
καὶ ἀγωνιάσας

ἀνεπήδησεν ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ
καὶ ἀνέλαβεν αὐτήν ἐπὶ τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ
μέχρις οὗ κατέστη
καὶ παρεκάλει αὐτήν λόγοις εἰρηνικοῖς
καὶ εἶπεν αὐτῇ

Est. 5: 1e Et Dieu a changé le souffle du roi vers la douceur
et, angoissé,
il a bondi de son trône
et il l'a prise sur {= dans} ses bras°,
jusqu'à ce qu'elle se soit remise ;
et il la réconfortait par des paroles apaisantes ;
et il lui a dit :

Est. 5: 1f Qu'y a-t-il, Esther ? Je suis ton frère !

Pro. 5:20

וְלִמָּה תִשָּׁנֶה בְּנִי בְּזָרָה

וְתִתְחַבֵּק חֶמֶק וְכִרְיָהּ:

Pro. 5:20 μὴ πολὺς ἴσθι πρὸς ἄλλοτρίαν
μηδὲ συνέχου ἀγκάλαις τῆς μὴ ἰδίας

Pro. 5:20 Pourquoi donc serais-tu égaré° (= fou), mon fils, d'une étrangère
et étreindrais-tu le giron d'une inconnue ?
LXX ≠ [Ne sois pas beaucoup (= longtemps} auprès d'une étrangère
ni ne t'attache aux bras° de celle qui n'est pas qu'à toi].

Luc 2:28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας
καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν
καὶ εἶπεν·

Luc 2:25 Et voici :
il était un homme à Jérusalem, qui (avait) nom Syméon,
et cet homme (était) juste et pieux,
qui attendait-d'accueillir (le) réconfort d'Israël (...)

Luc 2:28 et lui, il a reçu (le petit-enfant Yeshou'a) dans les bras°
et il a béni Dieu
et il a dit :

Luc 2:29 Maintenant, tu délies ton serviteur, Maître-suprême,
selon ta parole-événement, en paix,

Luc 2:30 parce que mes yeux ont vu ton salut° ...